



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี	หมวด	เศรษฐกิจ - การเมือง
ข่าวประจำวันที่	๔ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	เกาหลีได้จำเป็นต้องสร้างระบบการกำหนดนโยบายเบื้องต้นบนพื้นฐานของมติที่เป็นเอกฉันท์		

ในปี ๒๕๕๕ ประเทศอังกฤษได้ใช้จ่ายเงินงบประมาณทั้งสิ้น ๓ พันล้านปอนด์ เพื่อการก่อตั้งธนาคารเพื่อการลงทุนที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม (green investment bank) ซึ่งเป็นธนาคารของรัฐ ทั้งนี้ ที่ตั้งของประเทศอังกฤษได้รับลมจากทางทิศตะวันตกค่อนข้างมาก จึงส่งผลให้อังกฤษเป็นประเทศยักษ์ใหญ่ทางด้านพลังงานลมที่มีกำลังลมมากเป็นครั้งหนึ่งจากกำลังลมทั่วโลก ด้วยเหตุผลดังกล่าวอังกฤษจึงเห็นควรที่จะสร้างโรงไฟฟ้าพลังงานลม หากแต่การก่อสร้างโรงไฟฟ้าพลังงานลมนั้นจำเป็นต้องใช้ค่าใช้จ่ายจำนวนมากซึ่งอังกฤษยังขาดเงินอุดหนุนจากภาคเอกชน และจากการที่ประเทศอังกฤษมีแนวโน้มที่ค่อนข้างแรงด้านการแปรรูปกิจการของรัฐเป็นของเอกชน จึงได้เริ่มทำประชาพิจารณ์ในเรื่องความจำเป็นในการจัดตั้งธนาคารดังกล่าวขึ้น

การจัดตั้งธนาคารเพื่อการลงทุนที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมนั้น แรกเริ่มเดิมทีในปี ๒๕๕๒ กลุ่มภาคเอกชนชื่อว่า 'Friends of the Earth' ได้เสนอแนวคิดดังกล่าวเป็นครั้งแรก แต่ทว่ารัฐบาลในขณะนั้นซึ่งมาจากพรรคแรงงานไม่ได้ตอบรับแนวคิดนี้ในทันที กลับเป็นกลุ่มการเมืองอื่น ๆ ที่เริ่มเคลื่อนไหวในเรื่องดังกล่าวก่อน โดยในเดือนตุลาคม และเดือนพฤศจิกายนของปีเดียวกัน พรรคเสรีประชาธิปไตย (Liberal Democrats) และพรรคอนุรักษนิยม (Conservative Party) ได้จัดตั้งคณะกรรมการภายในพรรคแล้วเริ่มสำรวจว่าจำเป็นหรือไม่ที่จะต้องมีการจัดตั้งธนาคารเพื่อการลงทุนที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม จากนั้น รัฐบาลจากพรรคแรงงานที่มุ่งเน้นเกี่ยวกับความเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมก็ได้แถลงว่าจะจัดตั้งธนาคารเพื่อการลงทุนที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมในเดือนมีนาคม ๒๕๕๓ จากนั้นในการเลือกตั้งทั่วไปเมื่อเดือนพฤษภาคม ปีเดียวกันนั้น ทั้งสามพรรคการเมืองดังกล่าวข้างต้นต่างก็ได้ให้คำมั่นกับประชาชนว่าจะจัดตั้งธนาคารดังกล่าวให้ได้ ภายหลังจากที่พรรคอนุรักษนิยมและพรรคเสรีประชาธิปไตยได้รับชัยชนะในการเลือกตั้งแล้วจัดตั้งพรรคร่วมรัฐบาลขึ้น และได้เข้ามามีอำนาจแทนพรรคแรงงาน แต่นโยบายเกี่ยวกับการจัดตั้งธนาคารเพื่อการลงทุนที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมกลับไม่ได้รับความใส่ใจเท่าที่ควร และใช้เวลาในการจัดตั้งนานถึง ๒ ปีเต็ม

ทางด้านประเทศเยอรมนี ในปี ๒๕๕๒ พรรครัฐบาลในสมัยนั้นได้บัญญัติ 'หลักการงบประมาณสมดุล' ไว้ในรัฐธรรมนูญ โดยก่อนหน้านั้นรัฐธรรมนูญของเยอรมนีได้บัญญัติมาตรการที่เรียกว่า 'Golden Rule หรือ กฎเกณฑ์เกี่ยวกับการกู้ยืมที่กำหนดให้รัฐบาลสามารถกู้ยืมได้เฉพาะในส่วนของการใช้จ่ายลงทุน' หากไม่มีเหตุการณ์รุนแรงในทางเศรษฐกิจแล้วจะมีผลทำให้การคลังของประเทศไม่สามารถขยายตัวได้ แต่ภายหลังจากที่ศาลรัฐธรรมนูญได้ทำการสำรวจแล้วพบว่า ในช่วงปี ๒๕๓๔ - ๒๕๔๘ มีกรณีการฝ่าฝืน Golden Rule มากถึง ๗ ครั้ง ส่งให้เศรษฐกิจของประเทศตกต่ำและหนี้ขยายตัว ด้วยเหตุนี้ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรของเยอรมนี จำนวน ๑๖ คน จึงได้เปิดประชุมร่วมเพื่อหารือเกี่ยวกับการแก้ไขรัฐธรรมนูญ โดยตกลงจะทำให้เยอรมนีมีการคลังที่สมดุลตั้งแต่ปี ๒๕๕๙ เป็นต้นไป นายคิม จุนกยอง หัวหน้าสถาบันวิจัยเพื่อการพัฒนาสาธารณรัฐเกาหลี (Korea Development Institute) ได้ให้ความเห็นในเรื่องดังกล่าวว่า "เมื่อมาศึกษาดูว่า ทำไมบรรดาสมาชิกสภาของเยอรมนีจึงทำแบบนั้น ก็จะได้คำตอบกลับมาว่า สมาชิกสภาเหล่านั้นจะต้องลุกขึ้นมาทำอะไรสักอย่าง มิเช่นนั้น อาจจะไม่ได้รับเลือกตั้งในสมัยหน้าก็เป็นได้"

ด้านเกาหลีใต้ที่กำลังเผชิญกับอุปสรรคในการกำหนดนโยบายด้านเศรษฐกิจนั้น การใช้อำนาจทางการเมืองเพื่อหรือเกี่ยวกับการกำหนดนโยบายด้านเศรษฐกิจในเกาหลีใต้นั้น ค่อนข้างแตกต่างจากในประเทศที่พัฒนาแล้วทั้งหลาย กล่าวคือ ในเกาหลีใต้รัฐบาลมีอำนาจในการกำหนดนโยบายการปฏิรูปเศรษฐกิจ ในกรณีของบพบัญญัติพิเศษว่าด้วยเขตผ่อนผันข้อบังคับ (the Special Act on Regulation-Free Zone) ที่รัฐบาลประกาศจะเสนอต่อรัฐสภาเมื่อเดือนธันวาคม ๒๕๕๘ นั้น ซึ่งองค์กรท้องถิ่นที่มีผู้ว่าราชการจังหวัดมาจากพรรคฝ่ายค้านก็ได้ให้ความร่วมมือเป็นอย่างดี ทั้งนี้ พรรคฝ่ายค้านบางส่วนก็ได้ให้ความสนใจในเรื่อง ‘สิทธิพิเศษสำหรับกลุ่มธุรกิจที่ร่ำรวย’ เป็นพิเศษ และไม่เห็นด้วยกับการจัดการร่างกฎหมายดังกล่าว ส่งผลให้ร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวไม่มีความคืบหน้า อีกทั้ง ในช่วงเวลาปัจจุบันรัฐบาลเองก็ต้องเผชิญหน้ากับการสูญเสียอำนาจในการขับเคลื่อนการบริหารประเทศอันเนื่องมาจาก ‘คดีของชเว ซุนซิล’ ส่งผลให้รัฐบาลท้องถิ่นต้องตกอยู่ในสถานการณ์ที่ลำบากไปด้วย

บพบัญญัติพิเศษว่าด้วยเขตผ่อนผันข้อบังคับ มีเนื้อหาเกี่ยวกับการพุ่มพิกอุตสาหกรรมเชิงกลยุทธ์ ๒๗ ด้านใน ๑๔ เขตทั่วประเทศ ในส่วนของจังหวัดคยองกีนั้น หากกฎหมายฉบับนี้ผ่านแล้วจะสามารถใช้ประโยชน์ในการสนับสนุนด้านการท่องเที่ยวที่เป็นสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ อาทิ แหล่งท่องเที่ยวแบบอีโค ฟาร์มเลี้ยงแกะแดวอนยองสกายแรน (Daegwallyeong Samyang Ranch) เป็นต้น โดยมีแผนที่จะสร้างโครงสร้างพื้นฐานด้านการท่องเที่ยว รวมถึงเส้นทางรถไฟตามเทือกเขาที่ต้องใช้เงินลงทุนกว่า ๕ แสนล้านวอน โดยภาคเอกชนในจังหวัดคยองกีได้จัดตั้งคณะกรรมการเฉพาะกิจขึ้น เพื่อเตรียมความพร้อมในการผ่านร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวแล้วเรียบร้อย

ในช่วงปลายปี ๒๕๕๔ กฎหมายพื้นฐานว่าด้วยการพัฒนาอุตสาหกรรมบริการที่ได้ยื่นเสนอต่อรัฐสภาเป็นครั้งแรกก็ตกอยู่ในสภาพการณ์แบบเดียวกันกับบพบัญญัติพิเศษว่าด้วยเขตผ่อนผันข้อบังคับ กฎหมายฉบับดังกล่าวมีเนื้อหาเกี่ยวกับการผ่อนปรนกฎระเบียบในพื้นที่รักษาพยาบาล ซึ่งพรรคฝ่ายค้านและกลุ่มภาคประชาสังคมไม่เห็นด้วยที่จะให้มีการอนุญาตการใช้วิธีการรักษาโรคแบบทางไกล หรือโทรเวชกรรม (Telemedicine) และยังไม่เห็นด้วยที่จะแปรรูปกิจการการรักษาพยาบาลจากของรัฐให้เป็นของเอกชน ทำให้ร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวยังคงค้างการพิจารณาอยู่ในรัฐสภาเป็นเวลากว่า ๕ ปีแล้ว นอกจากร่างกฎหมายจำนวน ๒ ฉบับ ข้างต้นแล้วยังมีร่างกฎหมายฉบับอื่นอีกจำนวนหนึ่งที่ยังคงถูกเก็บเป็นความลับอยู่ในรัฐสภา อาทิ ร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการธนาคารที่มุ่งที่จะนำธุรกิจด้าน IT เข้ามาอยู่ในบริการธนาคารทางอินเทอร์เน็ต (Internet Banking) เพื่อลดการระดมเงิน ร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยตลาดทุนเกาหลี (Korean Capital Market Act) ที่มุ่งจะเสริมสร้างความสามารถในการแข่งขันในระดับสากล โดยทำการปรับปรุงระบบตลาดหลักทรัพย์ให้เป็นระบบบริษัทผู้ถือหุ้นใหญ่ เป็นต้น

ทั้งนี้ จากประเด็นปัญหาเกี่ยวกับการผ่านร่างกฎหมายต่าง ๆ ข้างต้น ผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐกิจของเกาหลีใต้ต่างเห็นควรว่าเกาหลีใต้จำเป็นต้องมีระบบการกำหนดนโยบายเบื้องต้นบนพื้นฐานของมติที่เป็นเอกฉันท์ กล่าวคือ ตั้งแต่ปี ๒๕๔๐ เป็นต้นมา ฉันทามติของสังคมต้องการที่จะเปลี่ยน ‘โมเดลเศรษฐกิจปี ๒๕๔๐’ แต่ต้องพบกับข้อจำกัดในหลาย ๆ ด้าน สะท้อนให้เห็นถึงความไม่ลงรอยกันระหว่างรัฐบาลกับรัฐสภา ซึ่งส่งผลให้กระบวนการกำหนดนโยบายต่าง ๆ ต้องหยุดชะงักลง จากกรณีดังกล่าว ผู้เชี่ยวชาญหลาย ๆ คนได้วิเคราะห์กันว่า สาเหตุที่ทำให้เกิดปัญหาดังกล่าวเป็นเพราะว่าผู้มีอำนาจในการกำหนดนโยบายมุ่งแต่จะเอาชนะกัน ผู้ที่มีอำนาจทางการเมืองทั้งหลายต่างติดอยู่กับกลุ่มผลประโยชน์ และหวาดกลัวการวิพากษ์วิจารณ์มากจนเกินไป อีกทั้ง แนวความคิดแบบอนุรักษ์นิยมได้เข้ามาครอบงำผู้มีอำนาจในการกำหนดนโยบาย จึงส่งผลให้ร่างแก้ไขกฎหมายหลาย ๆ ฉบับไม่ผ่านความเห็นชอบและถูกปฏิเสธออกมา ทำให้แรงขับเคลื่อนในการปฏิรูปและปรับปรุงอุตสาหกรรมในด้านต่าง ๆ ต้องสะดุดหยุดลง

ที่มาของข่าว :	http://srchdb1.chosun.com/pdf_ReadBody.jsp?Y=2017&M=01&D=04&ID=2017010400012
วันที่พิมพ์ :	๔ มกราคม ๒๕๖๐

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <ol style="list-style-type: none">คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnewsค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้นแปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐	๓/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	